

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 29 avril 1921.

N<sup>o</sup> 30.

Freitag, 29. April 1921.

Arrêté grand-ducal du 27 avril 1921, sur la crise du logement.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le terme de la prorogation des baux, prévu à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 29 mars 1920, sur les logements, sera continué jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1921.

**Art. 2.** L'arrêté grand-ducal du 30 septembre 1920, portant sursis des jugements et de l'exécution des jugements rendus en matière de résiliation de baux et d'expulsion des lieux, continuera à sortir ses effets jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1921.

**Art. 3.** L'abus de jouissance, constaté judiciairement, pourra donner lieu à expulsion du locataire; il en est de même des besoins dûment constatés du propriétaire, de ses ascendants et descendants.

Großh. Beschluß vom 27. April 1921, über die Wohnungsnot.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Generaldirektors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die in Art. 1 des Gesetzes vom 29. März 1920, über Wohnungsfragen, vorgesehene Höchstgedauerdauer der abgelaufenen Mietverträge ist bis zum 1. Juli 1921 verlängert.

**Art. 2.** Der Großh. Beschluß vom 30. September 1920, betr. den Aufschub der gerichtlichen Entscheidungen und der Vollstreckung ergangener Urteile in Sachen der Auflösung von Mietverträgen und der Ausweisung des Mieters, bleibt bis zum 1. Juli 1921 in Kraft.

**Art. 3.** Der gerichtlich festgestellte Mißbrauch des Genusrechts kann, ebenso wie die in gehöriger Weise festgestellten Bedürfnisse des Eigentümers, seiner Ascendenten und Descendenten, die Ausweisung des Mieters zur Folge haben.

**Art. 4.** Il pourra être institué des offices de conciliation, auxquels seront soumis tous les différends entre bailleurs et locataires.

Un arrêté ministériel déterminera la composition, l'organisation et le fonctionnement de ces offices.

**Art. 5.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 avril 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,*  
R. DE WAHA.

**Arrêté grand-ducal du 27 avril 1921, portant suppression de l'Office d'achat et de répartition, à partir du 1<sup>er</sup> mai 1921.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les art. 14 et 15 de l'arrêté grand-ducal du 2 avril 1915, portant création d'un service public sous la désignation d'Office de Répartition;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 novembre 1915, concernant la réorganisation de l'Office d'Achat, qui continuera à fonctionner sous la désignation d'« Office d'Achat et de Répartition »;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la pré-

**Art. 4.** Es können Miteinigungsämter geschaffen werden, denen alle Mietsstreitigkeiten zu unterbreiten sind.

Ein Ministerialbeschluss wird die Zusammensetzung, die Einrichtung und das Geschäftsverfahren dieser Ämter bestimmen.

**Art. 5.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, welcher am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 27. April 1921.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. de Waha.

**Großh. Beschluß vom 27. April 1921, betr. Abschaffung der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale ab 1. Mai 1921.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Artikel 14 und 15 des Großh. Beschlusses vom 2. April 1915, betr. Bildung einer Behörde unter der Bezeichnung „Staatliche Verteilungs-Stelle“;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. November 1915, über die Neuorganisation der Einkaufszentrale, die unter der Bezeichnung „Einkaufs und Verteilungszentrale“ fortbestehen wird;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Großherzogtums während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen

voyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le service public fonctionnant sous la désignation « Office d'Achat et de Répartition » est supprimé à partir du 1<sup>er</sup> mai 1921. Toutefois M. Jos. Wagner, directeur actuel de l'établissement, continuera les opérations de liquidation.

**Art. 2.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 27 avril 1921.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale.*

R. DE WAHA.

**Office d'Achat et de Répartition.**

Par arrêté en date de ce jour, démission honorable est accordée, sur leur demande, à MM. Joseph Wagner, et Henri Schock, de leurs fonctions de directeur resp. sous directeur de l'Office d'achat et de répartition à partir du 1<sup>er</sup> mai 1921.

Luxembourg, le 29 avril 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale.*

R. DE WAHA.

**AVIS. Règlement communal.**

En séance du 21 janvier 1921, le conseil communal de Remich a fixé les prix des concessions de tombe dans le cimetière de cette ville. Cette délibération a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 26 avril 1921

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*

Jos. BAU.

Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die unter der Bezeichnung „Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale“ bestehende Behörde ist vom 1. Mai 1921 an, abgeschafft. Jedoch bleibt der Direktor der Zentrale, Hr. Jos. Wagner, mit der Liquidation betraut.

**Art. 2.** Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 27. April 1921.

Charlotte.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*

M. de Waha.

**Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist den Hrn. Joseph Wagner und Heinrich Schock, auf ihr Ansuchen, ab 1. Mai 1921, ehrenvolle Entlassung aus ihrem Amte als Direktor resp. als Unter-Direktor der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale bewilligt worden.

Luxemburg, den 29. April 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,*

M. de Waha.

**Bekanntmachung. Gemeinbereglement.**

In seiner Sitzung vom 21. Januar 1921, hat der Gemeinderat von Remich die Preise der Grabkonzessionen dieser Stadt festgesetzt. Diese Veratung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 26. April 1921.

*Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,*

Jos. B e c h.

**Avis. — Règlement communal.**

En séance du 21 janvier 1921, le conseil communal de Remich a modifié les taxes l'eau prévues par le règlement communal sur la conduite d'eau de cette ville. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 26 avril 1921.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
Jos. BECH.*

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 26 et. l'association syndicale pour l'établissement de dix chemins d'exploitation « Auf Sauerbach », « Hinter dem Berg », « Oben dem Fenn », etc. à Bashellain, dans la commune de Troisvierges, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Troisvierges.

Luxembourg, le 26 avril 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 27 et. l'association syndicale pour l'établissement de trois chemins d'exploitation aux lieux dits: « In Ackescht », « Im Strach » à Stolzenbourg, dans la commune de Putscheid, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Putscheid.

Luxembourg, le 27 avril 1921.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et de la prévoyance sociale,  
R. DE WAHA.*

**Bekanntmachung. - Gemeindeglement.**

In seiner Sitzung vom 21. Januar 1921 hat der Gemeinderat von Remich die durch das Gemeindeglement über die Wasserleitung dieser Stadt vorgesehene Wassertaxen abgeändert. Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 26. April 1921.

*Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
Jos. B e c h.*

**Bekanntmachung. - Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 26. April 1921, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von zehn Feldwegen, Orte genannt: „auf Sauerbach“, „hinter dem Berg“, „oben dem Fenn“, etc. zu Niederbesslingen, Gemeinde Mflingen, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind in der Regierung und dem Gemeindefretariate von Mflingen hinterlegt.

Luxemburg, den 26. April 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. d e W a h a.*

**Bekanntmachung. - Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 27. April 1921, ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von drei Feldwegen, Orte genannt: „In Ackescht“, „im Strach“ zu Stolzenbourg, Gemeinde Putscheid, genehmigt worden.

Dieser Beschluß, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind auf der Regierung und auf dem Gemeindefretariate von Putscheid hinterlegt.

Luxemburg, den 27. April 1921.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und der sozialen Fürsorge,  
R. d e W a h a.*